



Texas Notes on Precolumbian Art, Writing, and Culture

No. 55

November, 1993

Un verbo *nakwa* para “batallar o conquistar”

por Nikolai Grube y Linda Schele

Los textos de las escaleras jeroglíficas de Dos Pilas hablan de guerras contra varios sitios en la región central y sur del Peten. La escalera 2 tiene cuatro gradas con información sobre una guerra de estrella contra el enemigo más importante—Tikal, conocida en la época Clásica como Mutul (carta circulada por David Stuart 1993). La tercera grada tiene una referencia a una fecha futura 9.11.10.0.0, compuesta con un número de distancia de 2.1. Este número conecta la fecha futura con la fecha previa que es 9.11.9.15.19 9 Kawak 17 Yaxk'in. El evento asociado con esta fecha está compuesto del pronombre *u*, y las sílabas *na*, *ka*, y *wa* para deletrear *u nakwa*.

Este verbo tiene inflexión transitiva. Por eso, podemos encontrar un objeto y sujeto. Este objeto

parece en los dos siguientes bloques (E4-F3), escrito en la forma de un nombre y un título. El título según Houston (1993) representa *Koban Ahaw* o “Señor de Coban.” Houston supone que este título refiere a un toponimo que podría hacer idéntico con el ciudad actual de Coban, Verapaz. El sujeto está escrito como el rey de Dos Pilas conocido como Rey 1 o Balah-Chan-K'awil.

De estos datos sabemos que este verbo tiene que hacer algo que una persona puede hacer con otra. En el verano de 1993, encontramos una glose en el diccionario de Tzotzil del siglo dieciseis (Laughlin 1988). Según este diccionario, *nak* quiere decir “batallar o conquistar algo; conquistar; contender como quiera; enemistar; pelear; guerra hacer a otro; lidiar así; oponerse en contra; resistir, como a la

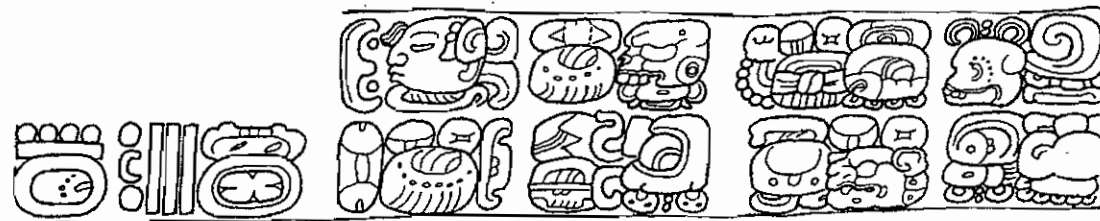


Fig. 1

* The Texas Notes are an running series of commentaries and small reports on Precolumbian art, writing, and culture published for the purpose of quick, limited distribution among interested scholars and students working in the field. The series is published by CHAAAC, the Center of the History and Art of Ancient American Culture of the Art Department of the University of Texas at Austin. Funds for reproduction and distribution of complementary copies are provided by the John D. Murehison Professorship in Art, currently held by Linda Schele. Copyright is held by the authors and the CHAAAC and may be copied for scholarly purposes without further permission. Submissions will be accepted from contributors working in all disciplines and concerning any Precolumbian cultural tradition or its descendant traditions. Contributions may be submitted by anyone working in the field, but they may not exceed ten pages, including references. Any of the major word processors may be used, but final text must be submitted in the IBM format, although any IBM disk size is acceptable. All illustrations must be provided at the finished scale in either line or stippled drawings suitable for scanning. The publisher takes no responsibility for copy editing and the authors must clear all copyright permissions before submission of a manuscript. The editor reserves the right to reject submissions if they are deemed inappropriate or incorrectly prepared. Style conventions should follow Chicago Style B and text should be single column and formatted to conform with the paragraph, sub-titling, and other features of this note. Ventura Desktop Publisher will be used to format the text into this layout, which will then be printed on a Hewlett-Packard Laserjet III. A master copy of the recent notes will be put on file at Kinko's at the beginning of each semester and can be ordered from Kinko's Copies, 2901-C Medical Arts St., Austin, Texas 78705 (512-476-3242; FAX 512-476-2371).

tentaciones. Pensamos que estos sentidos son muy apropiados al contexto de este inscripción. Además, la identificación de este verbo, nos muestra que había una variedad de palabras usados para recordar los eventos de guerra.

References

Houston, Stephen

1993 Dos Pilas. Austin: University of Texas Press.

Laughlin, Robert M.

1988 The Great Tzotzil Dictionary of Santo Domingo Zinacantán. *Smithsonian Contributions to Anthropology* 31. Washington, D.C.: Smithsonian Institution Press.